

Avertissement	7
Christiane CONNAN-PINTADO	
Introduction	9

Chapitre 1 Réception et diffusion des *Contes* des frères Grimm en France

Christiane CONNAN-PINTADO

Réception et diffusion des <i>Contes</i> des Grimm en France : les traductions	22
En passant par l'Angleterre : entrée des <i>Contes</i> des Grimm en France en 1824	23
Principales traductions de l'allemand au XIX ^e siècle	25
Un siècle de traductions	25
Seuils de lecture : titres et préfaces	27
1836: <i>Contes choisis de Grimm</i> à l'usage des enfants, traduction de F.-C. Gérard	27
1846-1848: <i>Contes de la famille</i> , traduction de Nicolas Martin et de Pitre-Chevalier	28
1855: <i>Contes choisis des frères Grimm</i> , traduction de Frédéric Baudry	30
1869: <i>Contes allemands du temps passé</i> , traduits par Félix Franck et E. Alsleben	32

1869: <i>Contes populaires de l'Allemagne</i> , recueillis par les frères Grimm, traduits par Max Buchon.....	33
1880: <i>Contes de la famille</i> et <i>Contes choisis des frères Grimm</i> , <i>récréation de l'enfance</i> , traduits par E. du Chatenet.....	34
1890: <i>Contes des frères Grimm</i> , traduction d'Ernest Grégoire et Louis Moland	37
1913: <i>Contes choisis des frères Grimm</i> , traduits par Henri Mansvic.....	38
Les sélections successives	39
Traduire les <i>Contes</i> des Grimm de 1959 à 2009	44
1959: la traduction de Marthe Robert	44
1967: la traduction d'Armel Guerne	47
1996: la traduction de Jean Amsler, <i>Nouveaux contes</i>	50
2009: la traduction de Natacha Rimasson-Fertin, <i>Contes pour les enfants et la maison</i> , première édition scientifique	53
Réception des <i>Contes</i> des Grimm en France: la critique	56
Constat d'un déficit critique	56
Trois thèses de doctorat	60
La thèse d'Ernest Tonnelat (1912)	60
La thèse de François Fièvre (2007)	61
La thèse de Natacha Rimasson-Fertin (2008)	64
Évolution de la critique: des sciences humaines à la littérature ..	66
Les <i>Contes</i> des Grimm sous le regard des sciences humaines.....	66
Les <i>Contes</i> des Grimm: des textes littéraires.....	69
Réception et diffusion des <i>Contes</i> des Grimm en France :	
l'édition pour la jeunesse.....	72
Des contes pour les enfants ?	72
Les <i>Contes</i> des Grimm en recueils de 1962 à 2011	77
Des formats, des textes et des images	79
Vers un resserrement des sélections de contes	85

Chapitre 2 Les *Contes* des Grimm : typologie et enjeux de leurs reformulations dans la littérature de jeunesse

Catherine TAUVERON

Les lieux de la reformulation.....	97
La reformulation (par l'image) sur le péritexte : on parlera de lectures iconographiques	97
<i>Blanche-Neige</i> d'Angela Barrett	98
<i>Blanche-Neige</i> de Benjamin Lacombe	101
<i>Le Prince Grenouille</i> de Binette Schroeder.....	105
La reformulation sur le <i>post-texte</i> ou l' <i>intertexte</i> : on parlera de <i>fictions transfuges</i>	110
La reformulation sur le post-texte ou continuation	110
La reformulation sur l'intertexte ou mélange.....	112
La reformulation sur l' <i>intratexte</i>	113
Nature des reformulations sur l'intratexte, ou <i>réécritures</i>	115
Les transpositions	115
Les réécritures plus ou moins simplificatrices ou adaptations ...	117
Les réécritures/réappropriations	119
Réinstanciation symbolique	119
<i>Le garçon qui ne connaissait pas la peur</i> de Anaïs Vaugelade	119
<i>Rouge, Rouge, Petit Chaperon Rouge</i> de Edward van de Vendel et Isabelle Vandenabeele	124
Réinstanciation au service d'un projet politique explicite	127
Réinstanciation au service d'un projet stylistique	129
Le détournement parodique.....	133
Transformation du cadre socio-spatio-temporel et ses incidences	134
Modification des propriétés des personnages, (sexe, âge, caractéristiques physiques et psychologiques, buts poursuivis)	134
Modification du degré d'information des personnages sur l'histoire qu'ils sont en train de vivre.....	135

Inversion des rôles thématiques ou actanciels des personnages ; inversion, rétroversion, emballlement ou ratage du processus modificateur	137
Ajout de personnages qui provoque ou laisse entendre un gauchissement de l'intrigue source	142
Transformation du mode de narration	143
Pourquoi des reformulations ?	
Quels pertes et profits éthiques, stylistiques et symboliques ?	150
Réécritures et reconfigurations des rapports des sexes et des rapports au sexe	151
Réécritures et reconfigurations des rapports de force dans et hors de la sphère familiale	171

Chapitre 3 Relectures iconographiques : **la collection « Il était une fois »** **chez Grasset Monsieur Chat**

Christiane CONNAN-PINTADO

Des contes et des images	188
Naissance d'une collection	190
D'un conte à l'autre	198
<i>Raiponce</i> , Michael Hague	198
<i>La Reine des abeilles</i> , Philippe Dumas	205
<i>Hänsel et Gretel</i> , Monique Félix	214
<i>La Gardeuse d'oies</i> , Paul Perret	222
<i>Les trois plumes</i> , Eleonore Schmid	229
<i>Les trois langages</i> , Ivan Chermayeff	234
<i>Neigeblanche et Roserouge</i> , Roland Topor	240
<i>Le Pêcheur et sa femme</i> , John Howe	245
<i>L'Oiseau d'Ourdi</i> , Marshall Arisman	252

Chapitre 4 Contes des Grimm et théâtre pour la jeunesse : les transpositions théâtrales d'Olivier Py

Christiane CONNAN-PINTADO

Conte et théâtre : des liens privilégiés	266
Une sélection inédite	272
Du conte au théâtre	276
Du conte au théâtre : une amplification	276
Du conte au théâtre : chansons et merveilles	282
Du conte au théâtre : tissage et mise en abyme	286
Deux personnages-clés : l'ange et le jardinier	291
Le mot de la fin :	296

Chapitre 5 L'écheveau des réécritures. Quel(s) conte(s)-source(s) : Perrault et/ou les Grimm ?

Christiane CONNAN-PINTADO

Retour aux sources	311
« Le Petit Chaperon rouge »	315
« La Barbe-bleue »	323
<i>Barbe-rose</i> (Solotareff, Nadja, L'École des loisirs, 1990)	330
<i>Frisson de fille</i> (van de Vendel, Vandenabeele)	333
<i>Barbe-bleue</i> (Chiara Carrer)	335
« La Belle au bois dormant »	340
« Peau d'Âne »	347
Les autres contes	354
« Cendrillon »	355
« Le Petit Poucet »	358

Conclusion.....	363
-----------------	-----

Annexe 1: Table de concordance des recueils publiés de 1836 à 1913	371
---	-----

Annexe 2: Table de concordance des sélections de contes dans les principaux recueils de 1962 à 2011	387
---	-----

Bibliographie	417
---------------------	-----

Index nominum.....	441
--------------------	-----

Index des contes des Grimm cités et de leurs reformulations iconiques et textuelles	449
--	-----

Les auteurs.....	457
------------------	-----

Table des matières	461
--------------------------	-----